

АРИЕТТА

ARIETTA

19

„СВЕТЛОЙ ПЕЧАЛИ КРОТКАЯ ФЕЯ“ „MALINCONIA NINFA GENTILE“

Allegro agitato



p sempre legato

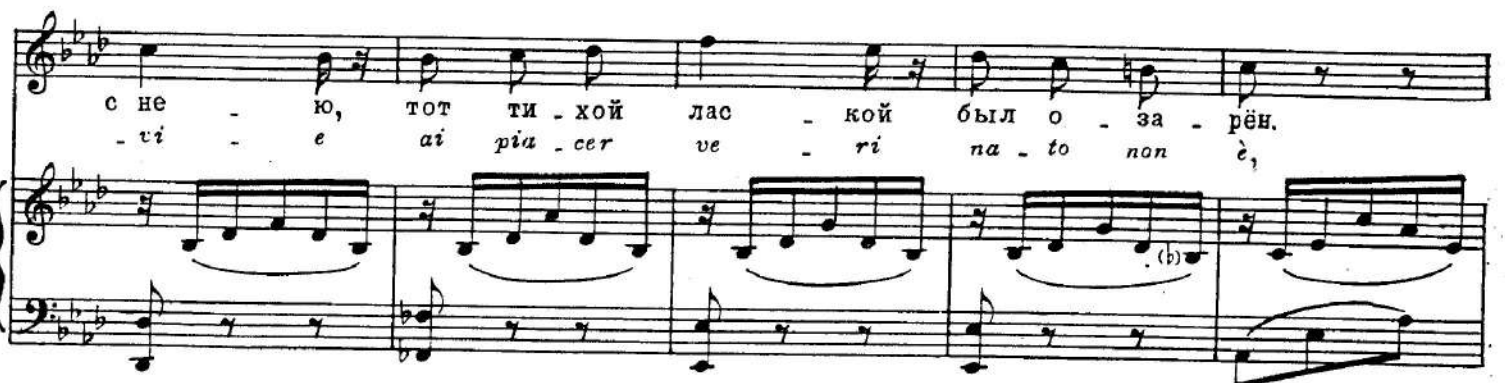
Свет - лой пе
Ma - lin - co



- ча - ли крот - ка - я фе - я, ты в мо - ём серд - це
- ni - a Nin - fa gen - ti - le la vi - ta mi - a



с дав - них вре - мён. Кто не - из - мен - но ве - дал - ся
con - sa - crò a te, i tuoi pia - ce - ri chi tie - ne "



с не - ю, тот ти - хой лас - кой был о - за - рён.
- ti - e ai pia - cer ve - ri na - to non è,

Скло - ны лес - ны - е, серд - цу род - ны - е, груст - но и
fon - tie col - li - ne chie - si a - gli De - i mi - di - ro al -

неж - но я вас люб - лю.
- fi - ne ra - go io vi - vrò

И, вос - хи - ща - ясь пре - ле - стью за - шей,
nè tai quel fon - te co - de - sir tie - i

где бы я ни был, сла - ву по - ю вам,
nè tai quel mon - te tra - pas - se - rò

сла - ву по - ю, И, вос - хи - ща - ясь
tra - pas - se - rò, nè tai nè ta i

пре - ле - стью ва - шей, сла - ву по - ю и
 co' de - sir mie i tra - pas - se - rò nè

где б я ни был, сла - ву по - ю, и
 таi nè та i tra - pas - se - rò, nè

где б я ни - был, я вас по - ю,
 таi nè та tra - pas - se - rò

я нò, вас нò по та - ю!
 i!

pp

АРИЕТТА

ARIETTA

„НЕ ВОЛНУЮТ ТЕБЯ МОИ СЛЁЗЫ“ „O CRUDEL CHE IL MIO PIANTO“

Перевод С.В. Глязберг

В. БЕЛЛИНИ (1801-1835)
V. BELLINI

Andante cantabile

Ф-п. *p*

p

Не вол - ну - ют те - бя мо - и
O cru - del che il mio pian - to non

слё - зы, но сдру - гим ты бы - ва - ешь и - но - ю. Как я
ve - di, mentre ac - co - gli il ri - va - le al tuo la - to, fu la

гре - зил о сча - стье сто - бо - ю, но меч - та у - ле - те - ла, как
spe - me di vi - ver be - a - to, dol - ce so - gno che ap - par - vi fug -

сон... И ког - да я ум - ру от пе - ча ли, о - шу -
 - gi; del l'af - fan - no che amor - te mi trag - ge, for - se un

- тив у - гры - зе - ни - я си - лу, ты воз - ло - жишь цве - ты на мо -
 gior - no pen - ti - la sa - ra - i, la dar fio - rial - la tom - ba ver -

- ги - лу, где так ра - но твой друг по - гре - бён, ах, где так
 - ra - i, di chi mio - re sull' al - ba dei di, ah! di chi

ра - но твой друг по - гре - бён.
 mio - re sull' al - ba dei di.

Слова И. В. ГЕТЕ
Worte von J. W. GOETHE
Перевод С. Заяицкого

Л. БЕТХОВЕН
L. BEETHOVEN
(1770—1827)

Allegretto

1. По раз - ным стра - нам я бро-дил и мой су-рок со
1. Ich kom - me schon durch man - ches Land, a - ves que la mar -

мно - ю, и сыт все - гда, вез - де я был и
- mot - te, und im - mer was zu es - sen fand, a -

мой су-рок со мно - ю, и мой всег - да, и мой вез - де, и
- ves que la mar - mot - te, a - ves que si, a - ves que là, a -

мой су-рок со мно - ю, и мой всег - да, и мой вез - де, и
- ves que la mar - mot - te, a - ves que si, a - ves que là, a -



- | | |
|---|---|
| <p>1. По разным странам я бродил
И мой сурок со мною,
И сыт всегда, везде я был
И мой сурок со мною,
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.</p> <p>2. Господ не мало я видал
И мой сурок со мною,
И любит кто кого, я знал
И мой сурок со мною,
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.</p> <p>3. Девиц веселых я встречал
И мой сурок со мною,
Смешил я их — ведь я так мал —
И мой сурок со мною,
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.</p> <p>4. Прошу я грош за песнь мою
И мой сурок со мною,
Попить, поесть я так люблю
И мой сурок со мною,
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.</p> | <p>1. Ich komme schon durch manches Land,
Avec que la marmotte,
Und immer was zu essen fand,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que là,
Avec que la marmotte.</p> <p>2. Ich hab' gesehn gar manchen Herrn,
Avec que la marmotte,
Der hätt'die Jungfern gar zu gern,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que là,
Avec que la marmotte.</p> <p>3. Hab' auch geseh'n manch Jungfern schon,
Avec que la marmotte,
Die täte nach mir Kleinem seh'n,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que là,
Avec que la marmotte.</p> <p>4. Nun laßt mich nicht so geh'n, ihr Herrn,
Avec que la marmotte,
Die Burschen ess'n und trinken gern,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que là,
Avec que la marmotte.</p> |
|---|---|

Agnus Dei

ИИЧУИ ИНА А.А.

Ж. БИЗЕ
(1838-1875)

Maestoso (♩ = 88)

The musical score is written for piano and bass. It consists of five systems of music. The first system is marked 'Maestoso (♩ = 88)' and features a forte (*f*) dynamic. The second system includes piano (*p*) and pianissimo (*pp*) markings. The third system also includes piano (*p*) and pianissimo (*pp*) markings, with a forte (*f*) marking in the final measure. The fourth and fifth systems continue the melodic and harmonic development. The score uses various musical notations, including slurs, ties, and dynamic markings to indicate the intended performance style.

Allegro moderato (♩ = 108) *dolce espress.*

A - gnus De - i, qui



tol - lis pec - ca - ta mun - di mi - se -



- re - re, mi - se - re - re no - bis.



f *dim.*
A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta



mun - di, mi - se - re - re, mi - se - re - re, *cresc.*

p *cresc.*

mi - se - re - re no - bis. A - gnus, a - gnus

f *p* *f* *p*

De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di,

a - gnus, a - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta

sf *p* *sf* *p* *cresc. molto*

sf *p* *sf* *p* *cresc. molto*

ff *dim.* *p*

mun - di, do - na no - bis pa - cem. A - gnus

ff *dim.* *p* *cresc. molto*

cresc. molto *allarg.* *ff*

De - i do - na pa - cem. A - gnus De - i do - na no - bis pa - cem.

f

p

Do - na

pp

ff *rall.*

no - bis, do - na pa - cem.

ff

AGNUS DEI

Ж. БИЗЕ
G. BIZET
(1838-1875)

Maestoso

f *pp*

Allegro moderato

pp *p*

dolce espressivo

A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di

p

mi se - re - re, mi se - re - re no bis.

sf A - gnus De - i, *dim.* qui tol - lis pec - ca - ta mun - di,

p mi se - re - re, mi se - re - re, mi se - re - re no bis. *f*

p A - gnus, Ag - nus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di,

sf *p* *sf* *p* *cresc. molto*

A - gnus, A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, do - na

sf *cresc. molto* *sf*

cresc. molto

no - bis pa - cem, A - gnus De - i, do - na

dim. *p* *cresc. molto*

allargando

pa - cem, A - gnus De - i, do - na no - bis pa - cem.

ff *f*

p *ff*

Do - na no - bis, do - na pa - cem.

pp *ff*

Un certo non so che

무엇인지 몰라도

Antonio Vivaldi
(1677 ~ 1741)

Con moto ed affettuoso ♩ = 69

p Un cer - to non so
무 언 지 몰 리

con delicatezza *cresc.* *riten.* *col canto*

a tempo *cresc.*

che mi giun - ge e pas - sa il cor, mi giun - ge e pas - sa il
도 미 음 에 스 치 네, 마 음 에 스 치

p *a tempo* *cresc.*

cor, e pur do - lor non è, e
네, 고 아 니 요, 고

f *p* *cre - -*

pur do - lor non è, do - lor non
통 도 아 니 요, 고 통 아 니

f *p* *poco rit.*

scen - do *sfz* *p* *poco rit.*

più sostenuto
mf

è. 네. Un cer - to non so che, — un cer - to non so
도, — 무 언 지 몰 라

più sostenuto
a tempo
mf

animato
cresc.
f

che, — non so che mi pas - sa il cor, e pur do -
도, — 마 음 에 스 처 가 네 고 통 도

cresc.
cresc.

cresc.
f *p* *rit.*

- lor non è, e pur do - lor non è.
아 니 요, 고 통 은 아 니 네

p *rit.*
f *ritard.*

p *lento*
f *a tempo*

Se que - sto fos - se a - mor? nel suo vo - ra - ce ar -
이 것 이 사 랑이 면? — 사 랑 의 불 질 속

p *col canto* *pp*
f *a tempo*

- dor, nel suo vora - ce ar - dor già po - si in - cau - ta, po - si il piè! se
에, 사 랑 의 불 길 속 에 이 미 빠 졌 네, 빠 졌 네!

sfz *cresc.* *f* *mf* *ritard.*

sostenuto espress. *a tempo* *f*
questo fos - se a - mor? nel suo vo - ra - ce ar - dor, nel suo vo - ra - ce ar -
것 이 사 랑 이 - 먼? 사 랑 의 불 속 에, 사 랑 의 불 속

mf sostenuto *p* *a tempo* *sfz* *p* *f*

f *sfz* *f*
- dor già po - si in - cau - ta, po - si il piè, in - cau - ta il piè!
에 이 미 빠 졌 네, 빠 졌 네, 빠 졌 네!

cresc. *f* *mf*

p molto ritard *mf a tempo* *cresc.*
Un cer - to non so che mi giun - ge e pas - sa il
무 언 지 몰 라 도 가 슴 에 스 치

tard. *p* *col canto* *p a tempo*

cor, mi giun - ge e pas - sa il cor, e pur do - lor non
 네, 가 숨 에 스 치 네, 고통 도 아 니

cresc. *f* *p* *cresc.*

3. *

cresc. *f* *p* *poco rit.*
 è, e pur do - lor non è, do - lor non
 요, 고통 도 아 니 요, 고통 아 니

sffz *p* *poco rit.*

3. *

più sostenuto *mf*
 è. Un cer - to non so che, un cer - to non so
 네. 무 언 지 볼 라 도, 무 언 지 볼 라

più sostenuto *mf*

3. *

animato *f* *p*
 che, non so che mi pas - sa il cor, e pur do -
 도 — 마 음 에 스 — 처 — 가 — 네 고통 도

cresc. animato *sffz* *p* *cresc.*

cresc. *portando* *f* *p* *rit.*

- lor non è, e pur do - lor non è; mi giun - ge e passa il
아 니 요, 고 통 - 은 - 아 니 네; 마 음 에 스 치

rit.

cresc. *f* *dim.*

cor, mi giun - ge e pas - sa il cor, e - pur do - lor non -
네, 마 음 에 스 치 네, 고 통 도 아 니 -

cresc. *f* *mf* *dim.* *p*

cresc. ed affettuoso *ritard.* *p*

è, e pur do - lor non è, do - lor non è, do - lor non
요, 고 통 - 은 - 아 니 네, 고 통, 고 통 - 은 - 아 니

più f *cresc.* *col canto*

f *mf* *dim.* *p* *f*

è!
네!

Vieni, Vieni, o mio diletto

오라, 그리운 이여

Cantata

Antonio Vivaldi
(1677~1741)

Adagio
p

Vie - ni, vie - ni, o mio di - let - to,
오 - 라! 오 - 라! 그 - 리 운 이 - - 여,

Adagio
p

che il mio co - re tut - to af - fet - to
나 - - 의 마 음 - 은 사 랑 - 에 가 득 차,

già t'a spet - ta e og - nor ti chia - ma.
너 기 다 리 며 너 를 부 르 - 네.

*poco più mosso**p**,p*

Il mio co - re tut - to af - fet - to, il mio
 나 의 마 음 사 랑 에 가 득 차, 나 의

*poco più mosso**p**p*

co - re tut - to af - fet - to già - t'a - spet - ta e
 마 음 사 랑 에 가 득 차, 너 - 기 다 리 - 며 너

*p**rit. . .**tr*

già - ti chia - ma, ti chia ma.
 들 - 부 르 - 네, 부 르 네.

rit. . .

БУДЬ, КРАСА МОЯ, СМЕЛЕЙ... LIEBES MÄDCHEN, HÖR' MIR ZU...

Слова неизвестного автора

Worte von unbekanntem Dichter

Перевод Н. Мясоедова

Й. ГАЙДН

J. HAYDN

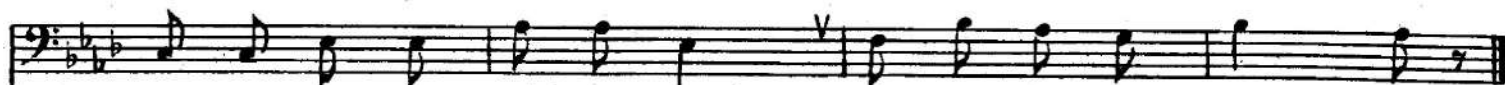
(1732-1806)

Andante

1. Будь, кра - са мо - я, сме - лей! На - до снять ре - шет - ки!
 2. Бли - зок ве - чер, ми - лый друг. Толь - ко ся - дет солн - це,
 1. Lie - bes Mäd - chen, hör' mir zu, öff - ne leis' das Git - ter,
 2. Wenn es däm - mert im Re - vier, A - bend - ne - bel san - ken,

Пе - сни льют - ся все неж - ней в честь мо - ей кра - сот - ки.
 ты у - слы - шишь лег - кий стук, лег - кий стук в о - кон - це.
 denn mein Herz hat kei - ne Ruh', kei - ne Ruh' die Zi - ther.
 schwing'ich mich em - por zu dir an den Blät - ter - ran - ken.

Бед - ной ке - льи мра - чен вид, свод тя - жел и те - сен,
 Ты ко мне на э - тот зов, вый - ди за о - гра - ду,
 Hal - ten Klo - ster - tau - ern dich noch so streng ge - bin - den,
 Dann, du schö - ne Dul - de - rin, neig' dich zu mir nie - der



но на - пев к те - бе ле - тит,	нет гра - ниц для пе - сен.
о - то - двинь ско - рей за - сов,	по - це - луй в на - гра - ду!
ka - ben mei - ne Lie - der sich	doch яи dir ge - fun - den.
und trotz Pfaff' und Pri - o - rin	lohn' mir mei - ne Lie - der!



ЛЕТНЯЯ НОЧЬ

DIE SOMMERNACHT

Перевод Эм. Александровой

К. В. ГЛЮК
Chr. W. GLUCK
(1714 - 1787)

Moderato e legato



1. В час ноч - ной	си - я - ньем	лун	-	ным зо - ло -
2. В э - тот час	к мо - ги - лам	ми	-	лым, до - ро -
3. Но од - наж	ды сва - ми	встре	-	чусь я о -
1. Wenn der Schim	mer von dem	Mon	-	de nun her -
2. so im - schat	ten mich Ge -	dan	-	ken an das
3. Ich ge - nos	einst, o ihr	To	-	ten, es mit



- тым	о - за - ря	-	ют - ся ле - са	и ды -
- гим	у - стрем - ля	-	ет - ся ду - ша,	и не
- пять,	вы, у - шед	-	ши - е на - век!	Бу - дет
- ab	in die Wäl	-	der sich er - gießt	und Ge -
Grab,	der Ge - lieb	-	ten, und ich seh'	in dem
euch!	Wie um - weh	-	ten uns der Duft	und die

© Издательство „Музыка“ 1973 г. Перевод



- ха - ньем бла - го - вон - ным лип цве - ту щих сон.ный
 ра - ду - ют е - е ни лип цве - те нье, ни си -
 слад - ко спать нам ря - дом но - чью лет - ней под си -
rü - che mit den Duf - ten von der Lin - de in den
Wal - de nur es däm - mern, und es weht mir von der
Küh - lung. Wie ver - schönt warst von dem Mon - de du, o

Для повторения

Для окончания



мрак на - по - ен. - ны ...
 - я нье лу - ны. - tur!
 - я ньем лу -
Küh - lun-gen wehn,
Blü - te nicht her.
schö - ne Na -

О МИЛЫЙ МОЙ!

Ария

CARO MIO BEN!

Aria

Перевод В. Б.

Т. ДЖОРДАНИ
T. GIORDANI
(1730 - 1806)

Larghetto sostenuto

p dolce *piu sempre*

tr

О милый мой! Верь мне, лю-
Ca-ro mio ben! Cre-di-mi al-

p

-бя: я без те-бя том-люсь ду-шой.
-тен; sen-za di te lan-gui-sce il cor.

tr

О милый мой, я без те-
Ca-ro mio ben, sen-za di

f *tr*

-бя том-люсь ду-шой.
te lan-gui-sce il cor.

mf

В сердце тос-ка, свет мне не
Il tuo fe-del so-spi-ra o.

f *mf*

appassionato *f* *mf* *p*

мил! О, пожа-лей! Нет боль-ше сил. О, пожа-лей! Нет боль-ше
 -gnor, ces-sa cri-del tan-to ri-gor, ces-sa cri-del tan-to ri-

poco rit. *porta-mento* *p dolce*

сил. Нет боль-ше сил. О ми-лый мой! Верь мне, лю-бя: я без те-
 -gor, tan-to ri-gor. Ca-ro mio ben, cre-di-mi al-men, sen-sa di

col canto *f* *pp dolcissimo*

rit. *f* *p dolce* *f*

-бя том-люсь ду-шой. О ми-лый мой! Верь мне лю-бя: я без те-
 te lan-gui-sce il cor. Ca-ro mio ben, cre-di-mi al-men, sen-sa di

lunga *rit.* *p* *a tempo*

-бя том-люсь ду-шой.
 te lan-gui-sce il cor.

tr *f*

ЛЕС ТЕНИСТЫЙ, ПОДРУГИ СОСНЫ...

Ария из пасторальной драмы

„ПОСТОЯНСТВО В ЛЮБВИ
ПОВЕЖДАЕТ ОБМАН“

SELVE AMICHE, OMBROSE PIANTE...

Arietta dal drama pastorale

„LA COSTANZA IN AMOR
VINCE L'INGANNO“

Перевод М. Улицкого

А. КАЛЬДАРА
A. CALDARA
(1671-1763)

Andantino $\text{♩} = 69$

Лес те - ни - стый,
Sel - ve a mi - che,

piu legatissimo e un po' pesante

лес те - ни - стый, по - дру - ги сос - ны!
sel - ve a - mi - che, om - bro - se pian - te

p

Серд - цу - вы при - ют на - деж - ный, вы на - деж - ный,
fi - do al - ber - go del mio co - re, del mio co - re,

серд - цу вы при - ют на - деж - ный, вы на - деж - ный, серд - цу вы при - ют на -
fi - do al - ber - go, del mio co - re, del mio co - re fi - do al - ber - go del mio

деж - ный! К вам о - но взы - ва - ет слез - но:
co - re. Chie - de a voi que - s'al - ma a - tan - te:

p

cresc. *pp*
 мир по - шли - те, мир по - шли - те душе тревож - ной,
qual - che pa - se, qual - che pa - se al suo do - lo - re.

cresc.

cresc. *assai* *f* *rit.*
 мир по - шли - те мир по - шли - те душе тревож - ной,
qual - che pa - se, qual - che pa - se al suo do - lo - re.

cresc. assai

p

Лес - те - ни - стый, по - дру - ги сос - ны, серд - цу вы при -
Sel - ve a - mi - che, om - bro - se fian - te, fi - do al - ber - go

[del mio co - re, del mio co - re, fi - do al - ber - go del mio

- ют на - деж - ный, серд - цу вы
del mio co - re, fi - do al - ber -

con grazia

co - re, del mio co - re, fi - do al - ber - go, del mio] *rit.*

при - ют на - деж -
- go del mio co -

a tempo

- ный.
- re!

f

В скобках-вариант распева Джильи.

КАК СОЛНЦА ЯСНЫЙ ЛУЧ...

Ария из оперы „ПОСТОЯНСТВО В ЛЮБВИ
ПОВЕЖДАЕТ ОБМАН“

COME RAGGIO DI SOL..

Aria dall'opera "LA COSTANZA
IN AMOR VINCE L'INGANNO".



Перевод А. МАШИСТОВА

А. КАЛЬДАРА

A. CALDARA

(1671-1736)

Sostenuto ♩: 48 *pp*

Как солн-ца яс-ный
Co-me rag-gio di

ppp *simile*

p

луч в ти-хой ла-зу-ри, как солн-ца яс-ный
sol mi-tee se-re-no, co-me rag-gio di

p

луч в ти-хой ла-зу-ри нам си-
sol mi-tee se-re-но so-ura

affret.

- я - ет, ког - да под шум при - бо - я в тем - ных глу -
pla - ci - di flu - ti si ri - po - sa, men - tre del

- tando poco a poco

- бы - нах, в тем - ных глу - би - нах на - ра - ста - ет
ma - re, men - tre del - ma - re nel pro - fon - do

pp

string.

бу - ря, не - ся нам ги -
se - но sta la tem - pe -

p

f rit. *a tempo*

- бель с со - бо - ю, - так по -
sta a - sco - sa: co - si

p

AVE MARIA

Д.Ж. КАЧЧИНИ
G. CACCINI
(1546-1618)

Moderato

Ф-п.

Голос

1. 2. A - ve Ma - ri - a,

a - ve Ma - ri - a. A...

A - ve!

* Переложение для концертного исполнения А. Гинзберг.



First system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "A - ve Ma - ri - a, a -". The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).



Second system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "- ve Ma - ri - a. A...". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line. A fermata is placed over the final note of the vocal line.



Third system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "A -". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line. A first ending bracket labeled "1." is shown over the final measure of the system.



Fourth system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "- ve!". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line. A forte dynamic marking (*f*) is present at the beginning of the system.



Fifth system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "A - men.". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line. A second ending bracket labeled "2." is shown over the final measure of the system.

АМАРИЛЛИС

Мадригал

AMARILLI

Madrigale

Перевод А. Машистова.

Дж. КАЧЧИНИ
G. CACCINI
(1548-1618)

Moderato ed affettuoso

Голос

p

А - ма - рил - лис, по - верь мне, - чи - ста лю - бовь мо -
 А - ма - рил - ли, го - луб - ка, по - верь, ты мне ми -
 A - ta - ril - li, mia bel - la, non cre - di, o del mio

Ф-п.

p dolcissimo e legato sempre

- я, твой на - всегда я, жизнь те - бе я вве - ря -
 - ла; слов - но ви - день - ем, я то - бой о - ча - ро -
 cor dol - ce de - si - o, d'es - ser tu l'amor mi -

- ю. Ес - ли в те - бя вон - зи - ла рев - ность жа - ло -
 - ван. Верь мне, мой друг, а ес - ли ты во вла - сти
 - о? Cre - di - lo pur: e se ti - mor l'as - sa - le,

dolce

Перевод М. Улицкого.

грудь про-зи мне кин-жа-дом, серд-це возь-ми, и внем про-
дум, со-мне-ний на-пра-сных, - глянь в мо-е серд-це, ты там про-
du - bi - tar non ti va - le. A - pri - mil pet - to e re - drai

честь ты смо- жешь: А. ма - рил - ли, для ме-
чте-шь, род-на - я: А. ма - рил - ли, А. ма-
scrit - to in co - re: А. та - ril - li, А. та-

p smorz. *dolce* *pp*

на ты всех со - кро - вищ до - ро -
рил ли, А. ма - рил - ли о - бо - жа -
ril li, А. та - ril li è il mio a - to -

cresc. *più cresc.* *f* *rosso rit.*

cresc. *più cresc.* *f*

же. Ес-ли в те-бя вон-зи-ла рев-ность жа-
ю. Верь мне, мой друг, а ес-ли ты во вла-
re. Cre-di-lo pur: e se ti - mor t'as - sa -

a tempo *mf*

p dolce

*) Вариант итальянского текста этой строки:
Prendi questo mio strale...

- ло, - грудь прои.зи мне вин.жа. лом, серд - це возь - ми, и в нем про.
 - сти дум, со.мне.ний на. прас.ных, - глянь в мо - е серд - це, ты там про.
 - ле, du - bi - tar non ti va - le. A - pri - miil pet - to e ve - drai

dolce

smorz.

.честь ты смо - жешь: А. ма - рил - ли, для ме.
 .чтешь, род.на я: А. ма - рил - ли, А. ма.
 scrit. toin co re: A. ma - ril - li, А. ма.

pp

pp

dolcissimo

cresc.

più cresc.

rit.

ppp

- ня ты всех со - кро - вищ до - ро - же, всех со.
 - рил - ли, всей ду - шо - ю о - бо - жа - ю, А. ма.
 - ril - li, А. ма - ril - li è il mio a - то - re, А. ма.

f

ppp dolcissimo

rit.

- кро - вищ ты до - ро - же.
 - рил - ли, всей ду - шой о.бо.жа - ю.
 - ril - li è il mio a - то - re.

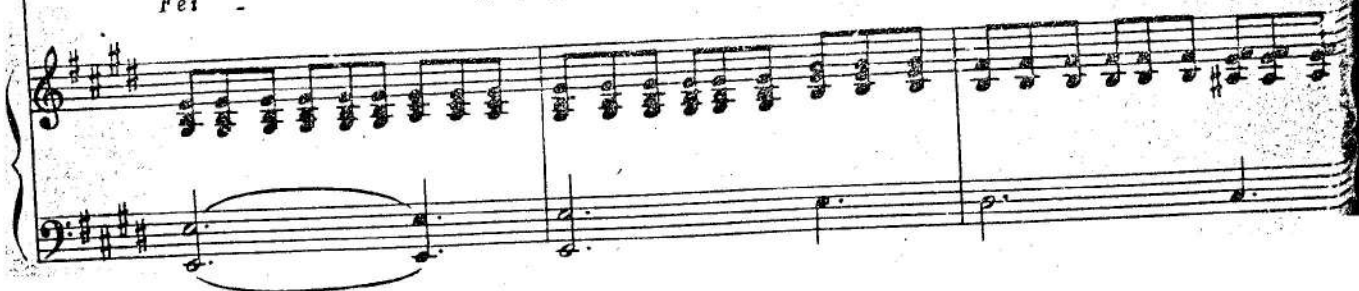
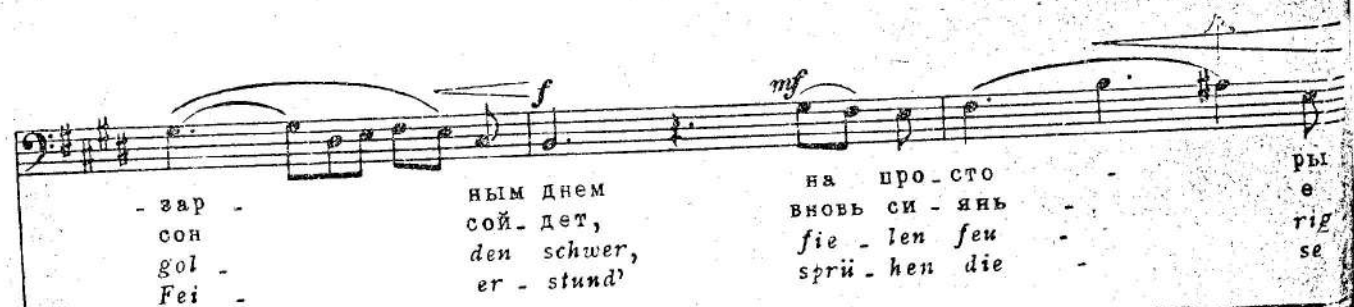
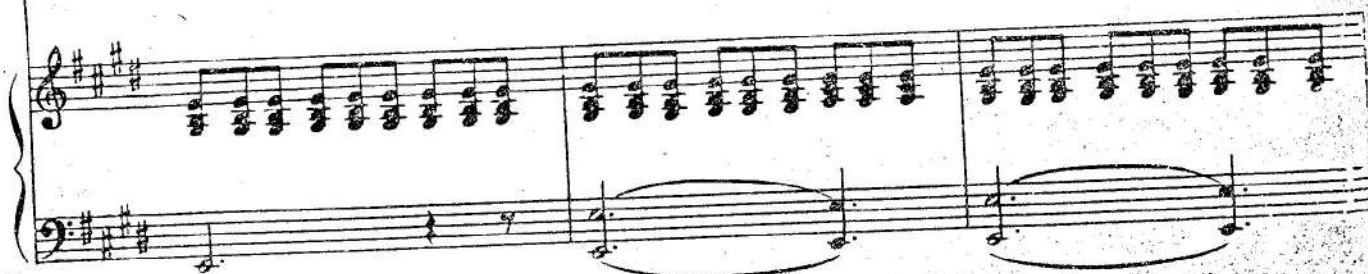
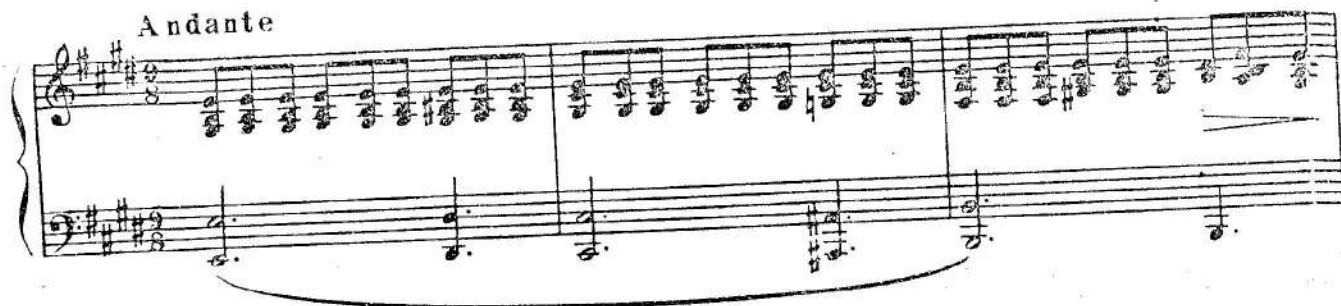
assai legato

*) См. сноску к стр. 5

Слова К. ЗИБЕЛЯ
 Worte von C. SIEBEL
 Русский текст В. Хорват

К. ЛЁВЕ
 K. LOEWE
 (1796 - 1869)

Andante



мо - ря, пла - ме - не - я в нем! И кас -
 вста - нет из глу - бо - ких вод. И, не -
 glü - hend in das ew' - ge Meer! Und die
 Strah - len aus des Mee - res Grund. Leuch - tend

- ка ды све - та жа д - но пьет вол -
 - ся све - че - нье сквозь по - кро вы
 Wo - ge sog - sie tief in sich hin -
 roll'n die Wo - gen durch die dunk - le

poco marcato

- на, у - но - ся их в безд - ну без кра - ев и
 мглы, в и - зум - руд - ном блес - ке даль бе - гут ва -
 - ab, und die Wo - ge ward ihr wie le - ben - dig
 Nacht, win - der - bar durch - glüht sie fun - ken - sprüh'n - de

дна.
 лы.
 Grab.
 Pracht.

Восторг любви.

(PLAISIR D'AMOUR.)

ДЛЯ МЕЦЦО-СОПРАНО

Редакция М. Иванова-Борецкого,
В. Багадурова и И. Шимова.

Перевод В.Б.

Музыка Ж. П. МАРТИНИ
J. MARTINI (il Tedesco)
(schwarzendorf) (1741-1816)

Andante moderato.

Ф. п. *p*

crescen-do *p*

dolce e sostenuto

торг люб - ви, у - вы, лишь миг о - дни! Люб -
- sir d'a - mour ne du - re qu'un mo - ment, Cha -

p

p

ви стра - данья у - дел целой жиз - ни.
- grin d'a - mour du-re tou-te la vi - e.

cresc. *smorz.*



mf Poco più mosso

Я все за - был для Сильви и ми
J'ai tout quit - té pour l'ingrate Syl - vi

cresc.

лой, Мне из - ме - ни - ла о - на с дру -
- е, Et - le me quitte et prend un au - tre a -

cresc. *f* *smorz.*

Tempo I

- гим. Вос - торг люб - ви, у - вы, лишь миг о -
- mant. Plai - sir d'a - mour ne du - re qu'un mo -

- дин! Люб-ви стра-данья у-дел целой жиз-ни.
- ment, Cha-grin d'a-mour dure toute la vi-e.

suivez

Poco più mosso.
p

„Как наш ру-чей веч-но гор-ных бер-шин в до-
„Tant que cette eau cou-le-ra dou-ce-ment Vers

p

ли-ну мчит-ся вниз лу-га о-ро-ша-я-
ce ruisseau qui bor-de la prai-ri-e,

p

„Бу-ду веч-но лю-бить _____ Буду те-бе-вер-на-я!“
„Je l'ai-me-rai“ me ré-pé-tait Syl-vi-e;

p

*meno mosso**f**rall.**pp*Ключ
L'eauвсе бе-жит,
cou-le en-core,А я... я е-ю за-быт!
et-le a chan-gé-pour-tant.Вос-
Plai-**Tempo I***un poco meno*-торг
-sirлюб-
d'a-ви-
-mourу-вы, лишь миг о-дин!
ne du-re qu'un mo-ment.Люб-
Cha--ви
-grinстра-
d'a-данья у-дел целой жиз-ни,
mourdu-re toute la vi-e.

ЭЛЕГИЯ

Слова Л. ГАЛЛЕ

Ж. МАССНЕ
(1842—1912)

a tempo

très expressif et avec accablement [очень грустно]

Triste et très lent [Грустно и очень медленно] rit.

p

* О, где же вы, дни любви,
O doux prin-temps d'au-tre-fois,

*f legato**pp**mf* expressif et soutenu [выразительно, сдержанно]

слад-ки-е сны,
ver-tes saisons,

ю-ны-е гре-зы вес-ны! Где шум ле-
vous a-vesfui pour tou-jours! Je ne vois

expressif imitez le chant [выразительно, подражая пению]

-сов, пе-нье птиц,
plus le ciel bleu,

где цвет по-лей,
je n'en-tends plus

где серп луны, блеск зар-
les chants joyeux des oi-

Animez peu à peu [Постепенно оживляясь]

cresc.

-ниц? Всё у-нес-ла ты собой,
-seaux! En em-por-tant mon bonheur,

и солн-ца свет, и лю-бовь, и по-
o, bien-ai-té, tu t'en es al-

*cresc.**cresc.*

* Перевод, исполнявшийся Ф. Шаляпиным.

14312

rit. dim. *p* *f* Tempo I

-кой, всё, что ды-ша-ло тобой лишь од-ной! О, где же
-lé! Et c'est en vain que revient le prin-temps! Qui, sans re-

f *dim.* *p* *f*

mf *p*

вы, дни люб-ви, слад-ки-е сны, ю-ны-е гре-зы вес-
-tour, à-vec toi, le gai so-leil, les jours ri-ants sont par-

mf *p*

ff avec douleur [с болью] *mf dim.* *p*

-ны! В серд-це мо-ем нет надежд сле-да, всё, всё про-
-tisl.. Comme en mon cœur tout est sombre et gla-cél! Tout est flé-

ff *p dim.*

pp *allarg.* *p*

-шло и на-все-гда!
-tril.. Pour tou-jours!

pp *cresc.* *cresc.* *f*

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПѢСНЯ.

WIEGENLIED.

Переводъ С.СВИРИДЕНКО.

Музыка В.МОЦАРТА.

W.A. MOZART.

Sopran od. Tenor.

Andante.



Спи, мой лю - би - мый, ус - ни!
 Въдо - мѣ все сти - хло дав - но,
 Слад - ко мои нтен - чикъ жи - вѣтъ:

Въдо - мѣ по - га - сли ог -
 Въпо - гре - бѣ, въкух - нѣ тем -
 Нѣтъ ни тре - воги, ни за -

Andante.



Schla - fe, mein Prinz - chen, es ruh'n
 Al - les im Schlos - se schon liegt,
 Wer ist be - glück - ter als du?

Schäff - chen und Vö - gel - chen
 Al - les in Schlummer ge -
 Nichts als Ver - gnü - gen und

Andante.



p



ни;
но,
богъ;

Пчел - ки за - ти - хли въ са - ду
 дверь ни од - на не скри - пѣтъ.
 Вдо - воль и - гру - шею, сла - стей,

Рыб - ки ус - ну - ливъпру -
 Мыш - ка за печ - ко - ю
 Вдо - воль ве - се - лыхъ за



nun,
wiegt;
Ruh;

Gar - ten und Wie - se ver - stummt,
 re - get kein Mäus - chen sich mehr,
 Spiel - werk und Zü - cher voll - auf,

auch nicht ein Bien - chen mehr
 Kel - ler und Kü - che sind
 und noch Ka - ros - sen im



*) Макс Фридендер утверждает что эта песня написана не Моцартом а Вернгардом Флисом (Bernhard Flies). См. Jahrbuch der Musikbibliothek Peters, Band III, 1897 г.

Старая сфюграфия сохранена вследствие перепечатки со старых досок.

5041
6077

ду. Мѣ - сяцъ на не - бѣ бле - статъ, Мѣ - сяцъ во - кош - ко гля -
спитъ. Кто - то вздохнулъ за стѣ - ной... Что намъ за дѣ - ло род -
тѣй. Все - то до - бытъ по - спѣ - шимъ Толь - ко - бѣ не пла - калъ ма -

*summt,
leer;
Lauf;* *Lu - na mit sil - ber - nem Schein
nur in der Zo - fe Ge - mach
Al - les be - sorgt und be - reit,* *gu - cket zum Fen - ster her -
tö - net ein schmach - ten - des
dass nur mein Prinz - chen nicht*

дять... Глаз - ки ско - рѣ - е сом - нии, Спи, мо - я ра - достъ, ус -
ной? Глаз - ки ско - рѣ - е сом - нии, Спи, мо - я ра - достъ, ус -
лышь! Пусть бы такъ бы - ло всѣ дни! Спи, мо - я ра - достъ, ус -

*ein.
Ach
schreit.* *Schla - fe, beim sil - ber - nen Schein,
Was für ein Ach mag dies sein?
Was wird da kunf - tig erst sein?* *Schla - fe, mein Prinzchen, schlaf!
Schla - fe, mein Prinzchen, schlaf!
Schla - fe, mein Prinzchen, schlaf!*

ни! Ус - ни ус - ни!
ни! Ус - ни ус - ни!
ни! Ус - ни ус - ни!

*ein, schlaf' ein, schlaf ein!
ein, schlaf' ein, schlaf ein!
ein, schlaf' ein, schlaf ein!*

ТРИ ПЕСНИ ДОН КИХОТА

TROIS CHANSONS DE DON QUICHOTTE

Слова П. МОРАНА

Paroles de P. MORAND

Перевод Эм. Александровой

Роберу Кузинову

à Robert Couzinov

Романтическая песня 1 Chanson romanesque

Moderato (♩ = 208)

p Kor -
Si

- да от зем-ной кру-го - вер-ти у - ста-лость вдруг о - хва-тит вас,
vous me di-siez que la ter-re a tant tour-ner vous of-fen-sa,

на-мек-ни-те дви - жень - ем глаз- о - ста-нов -
je lui dé-pê-che - rais par - ça: vous la ver -

- лю зем-лю, по- верь-те!
- ries fixe et se lai-re.

mf
Ког-да не-по-нят-ну-ю грусть на-
Si vous me di-siez quel'en-nui vous

dim. *p*
- ве-ют вам звезд-ные да-ли, дви-жень-ем от-точен-ной ста-ли от
vient du ciel trop fleu-ri d'as-tres, de-chi-rant les di-vins ca-das-tres, je

p *mf*
звезд вас из-ба-вить бе- русь!
fau-che-rai-s d'un coupla nuit.



Kor - да ж пу-сто-то-ю у - ны - лой в тя-гость вам ста-нет без -
 Si vous me di-siez que l'es - pa - ce ain-si vi - dé ne

p

- звезд-ный мрак, я бу-ду ждать. По-дай-те знак - и на не-бе
 vous plaît point, che-va-lier - dieu, la lance au poing, j'é - toi - le -

вновь вспых-нут све - ти - ла.
 - rais le vent qui pas - se.

mf

Но сказать, со-хра - ни вас бог, что жизнь отдать вам по-жа -
 Mais si vous di-siez que mon sang est plus à moi qu'à vous, ma

dim.

- ле - ю, ра - зу - бе - дить вас я су - ме - ю,
Du - me, je blê - mi - rais des-sous le blâ - me

dim.

p *dim.*

мерт-вым па - ду у ми-лых хор!
et je mour - rais, vous bé - nis - sant.

p *dim.*

pp

о,
о,

pp

Дуль-ци - не - я!
Dul - ci - né - e.

Эпическая песня

2

Chanson épique

Molto moderato (♩ = 66)

Свя - той Ге -
Bon Saint Mi -

- ор - гий, ты, кто по - свя - тить ве - лел мне жизнь пре - крас - ной
- chel qui me don - nez loi - sir de voir ma Da - me et de l'en -

да - ме, кто дал мне сча - стье не - ю го - во - рить, слу -
- ten - dre, bon Saint Mi - chel qui me dai - gnez choi - sir pour

- жить ей доб - ры - ми де - ла - ми, свя - той Ге -
lui com - plaire et la de - fen - dre, bon Saint Mi -

- ор - гий, в тем-ном хра - ме пред де - вой в ри - зе го - лу - бой
 - chel veuil-lez des - cen - dre a - vec Saint Georges sur l'au - tel

mf

бла-го-сло-вень - я у-до - стой!
 de la Ma - do - ne au ò leu tau - tel.

p

p cresc.

О, си-яй лу - чом, мой кли-нок об-на -
 D'un ray-on du ciel bé - nis - sez ma

cresc.

f

- жен - ный! Е - го сталь - на - я на - го - та так не-по-роч-на,
 la - me et son é - gale en pu - re - té et son é - gale en

f

так чис - та, как луч твой, как мо - я меч - та, *p* Ма - дон -
pi - e - té comme en pu - deur et chas - te - té: ma Da -

- на. Свя - той Ге - ор - гий, лишь к ней од - ной об - ра - ще - но мо - е бес -
- те, (O grands Saint Geor - ges et Saint Mi - chel) l'an - ge qui veil - le sur ma

- сонь - е, к мо - ей Ма - дон - не, схо - жей
veil - le, та don - ce Da - те si ra -

с той ма - дон - ной ври - зе го - лу - бой! А - мен!
- reille a Vous, Ma - done au bien mau - tell! A - men!

Застольная песня

3

Chanson à boire

Allegro (♩=184)

Тщетно хан-жа в злых пе-ре-су-дах ме-
Foin du bâ-tard, il-lus-tre Da-me, qui

-ня пе-ред ва-ми чер-нит. „Хмель и лю-бовь-
pour me perdre à vos doux yeux dit que l'a-mour

он го-во-рит,- гу-бят и серд-це и рас-су-док!“
et le vin vieux met-tent en deuil mon coeur, mon â-me!

Aх! Ah! Aх! Ah! Aх! Ah!

f *mf* Пьян я - Je bois

mf *f* ну так что ж! Серд-це кра-до-сти буй-но стре-
à la joie! La joie est le seul but où je

mf *mf* *f* - мит-ся. Трез-вость, прочь! Не пре-ко-словь!
vais droit... lors-que j'ai... lors-que j'ai bu!

mf Ха-ха-ха! Ви - на! *mf* Ха-ха-ха! Ви - на! *f* Ля - ля-ля!
Ahl ah! ah! la joie! *Ahl ah! ah! la joie!* *La... la... la...*

cresc.

Ля - ля-ля! Я пью за лю - бовь!
La... la... la... *Je bois à la joie!*

f

Сча - стье ску - пец зря при - зы -
Foin du ja - loux, bru - ne mai -

mf

- ва - ет - ведь он не лю - бим все рав - но.
- tres - se, qui geind, qui pleure et fait ser - ment

f

1 2 3 6 7

Це - ну е - му зна - ют дав - но: страсть и ви -
d'ê - tre tou - jours ce pâle a - mant qui met de

- но он во - дой раз-бав - ля - ет. Ах!
l'eau dans son i - vres - se! Ah!

Ах! Ах!
Ah! Ah!

Пьян я - ну так что ж!
Je bois à la joie!

f

Серд - це к ра - дос - ти буй - но стре - мит - ся.
La joie est le seul but où je vais droit...

mf *mf* *f* *mf*

Трез - вость, прочь! Не пре - ко - словь! Ха - ха - ха! Ви -
lors - que j'ai... lors - que j'ai but Ah! ah! ah! la

mf

- на! Ха - ха - ха! Ви - на! Ля - ля - ля!
joie! Ah! ah! ah la joie! La... la... la...

Ля - ля - ля! Я пью за лю - бовь!
la... la... la... Je bois à la joie!

ff

Танец.

La danza.

Неаполитанская тарантелла.

Tarantella napoletana.

Свободный перевод Д. УСОВА.

Дж. РОССИНИ.
G. ROSSINI.

Allegro con brio. ♩ = 152.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of six systems. Each system contains a treble and a bass staff. The tempo is marked 'Allegro con brio' with a metronome marking of 152. The key signature has one sharp (F#). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system is marked 'Piano.' and includes a treble and bass staff. The subsequent systems continue the piece with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings like 'legato', 'f', 'pp', and 'sf'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

pp

cresc. *f*

Ды-шит
Già la

мо - ре не - гой лун - ной. Час на - стал, сой - дем - ся в круг! Слыш - но пень - е, смех и
luna è in mezzo al ma - re, mam - ma mia si sal - te - rà l'ora è bel - la per dan -

p

стру - ны вхо - ре ра - дост - ном под - руг. В листьях бле - щет по - ме - ра - нец. Ро - зы
za - re, chi è in a - mor non man - che - rà. Già la luna è in mezzo al ma - re, mam - ma

f

а - лы, слов - но кровь. Дол - го дли - тся рез - вый та - нец и ве - дет е - го лю -
mia si sal - te - rà l'ora è bel - la per dan - za - re, chi è in a - mor non man - che -

- бовь. Лун-ной не-гой ды-шит мо
- га. Già la luna e in mezzo al ma

fp

- ре. Час нас-тал, сой-дем-ся в круг! Гром-че пень-е, звон-че стру-ны, не-ре-
- ге, mam-ma mia si sal-te-rà! Presto in danza a tondo a ton-do don-ne

f

- бор ги-та-ры част. Са-мый строй-ный са-мой ю-ной ру-ку смуг-лу-ю по-
mie ve-ni-te quà un gar-zon bello e gio-con-do a cias-cu-na toc-che

f *pp*

- даст. О, как пыш-ны но-чи ю-га! Сколь-ко счастья впе-ре-ди! Есть у
- rà, finchè in ciel brilla u-na stel-la e-la lu-na splen-de-rà il più

f *pp*

каж-до-го под-ру-га серд-цем пла-мен-ным в гру-ди. Час нас-тал! Час нас-
 bel con la più bel-la tut-ta not-te dan-ze-rà. Mam-ma mia, mam-ma

-тал! Ма-ре ды-шит не-гой лун-дой. Час нас-тал! Час нас-тал! Час нас-
 mia, già la luna è in mezzo al ma-re, mam-ma mia, mam-ma mia, mam-ma

-тал, сой-дём-ся в круг! Жи-во, жи-во, жи-во, жи-во, жи-во, жи-во, час нас-
 mia si sal-te-rà. Frin-che frin-che frin-che frin-che frin-che frin-che mam-ma

legato

-тал, _____ сой-дём-ся в круг! Жи-во, жи-во, жи-во, жи-во, жи-во,
 -mia _____ si sal-te-rà, frin-che frin-che frin-che frin-che frin-che

f *pp*

Жи-во,час нас-тал сой-дём-ся в круг! Ля ля ра ля ра
frinchemamma mia si sal-te - rà! La la ra la ra

- ляра ля ля ра ля ля ля ра ля ра ля ля ра ля
- la ra la la ra la la la ra la ra la ra la

о ля ра ля ра ля ра ля ля ра ля ра
au la ra la ra la ra la la ra la ra

— ля ля ля ля ра ля!
— la la la la ra la!

Словно кры-ты тём-ным ла-ком мо-ря
 Sal-ta, sal-ta, gi-ra, gi-ra, o-gni

гладь и скал ус-туп. Из тан-цо-ров каж-дый ла-ком до виш-не-вых на-ших
 corria a cerchio va già s'av-van-za si ri-ti-rae all' as-sal-to tor-ne-

губ. О, как ды-шит-ся при-воль-но лае-кой мо-ря и зем-ли! И на-
 -rà. Sal-ta sal-ta, gi-ra, gi-ra o-gni corria a cerchio va già s'av-

-пев вол-ны трех-дольный вто-рит му-зы-ке вда-ли.
 -van-za si ri-ti-rae all' as-sal-to tor-ne-rà.

О, как ды-шит-ся при-воль - - - но лас-кой мо-ря и зем-
 Già s'av- van-za si ri- ti - - - ra e all' as- sal- to tor- ne-

- ли! Жи- во, жи- во, час у- хо- дит. На- ша ю- ность крат-кий сон. Но в ве-
 - rà! ser- ra ser- ra col- la bion- da col- la bru- na v'è qua e là col- la

- сё- лом хо- ро- во- де дво- е сла- ще бу- дет он! Зву- ки быст- рой та- ран-
 - ro- sa v'è a se- con- da, col- la smor- ta fer- mo stà. Vi- va il bal- lo a ton- do a

- тел- лы нас зо- вут пус- тить- ся в пляс. Всех люб- ви нас- тиг- нут стре- лы. У- по-
 ton- do sono un Re sono un Ba- scia e il più bel pia- cer del mon- do la più

- ень - я то - мен час! Ну, жи - вей! Ну, жи - вей! Мо - ре ды - шит не - гой
 са - га во - лут - та. Мам - та mia, мам - та mia, già la luna è in mez - zoal

лун - ной. Час нас - тал! Час нас - тал! Час нас - тал, сой - дём - ся в круг! Жи - во,
 та - ре, мам - та mia, мам - та mia, мам - та mia si sal - te - rà. Frin - che

жи - во, жи - во, жи - во, жи - во, жи - во, час нас - тал, сой - дём - ся
 frin - che frin - che frin - che frin - che frin - che мам - та mia si sal - te -

в круг! Жи - во, жи - во, жи - во, жи - во, жи - во, жи - во, час нас - тал!
 - га frin - che frin - che frin - che frin - che frin - che мам - та mia

Сой-дём-ся в круг! Ля ля ра ля ра — ля ля ля ля ра —
 si sal-te ra! la la ra la ra — la la la la ra —

ля ля ра ля ра — ля ля ра ля ля ля о ля ра ля ра —
 la la ra la ra — la la ra la la la au la ra la ra —

— ля ля ля ля ра — ля ля ля ля ра — ля ля ля ля ра —
 — la la la la ra — la la la la ra — la la la la ra —

ля.
 la.

cresc. *f* *ff*

Dance macabre

Allegro moderato di valse (Fischer Chopin) K. Cen - Cane

Handwritten musical score for the first system. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The music is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts with a half note, followed by quarter notes and eighth notes. The bass line consists of a single half note. The system ends with a double bar line.

Handwritten musical score for the second system. The key signature is B-flat major. The time signature is 3/4. The music is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts with a half note, followed by quarter notes and eighth notes. The bass line consists of a single half note. The system ends with a double bar line.

zig et zig et zig, la mort en cadence Frappant tombe avec son to
 la mort en cadence Frappant tombe avec son to
 la mort en cadence Frappant tombe avec son to

Handwritten musical score for the third system. The key signature is B-flat major. The time signature is 3/4. The music is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts with a half note, followed by quarter notes and eighth notes. The bass line consists of a single half note. The system ends with a double bar line.

lon, la mort à mi-nuit joue un air de danse zig et zig et zag, sur son vi-o-o-
 la mort à mi-nuit joue un air de danse zig et zig et zag, sur son vi-o-o-
 la mort à mi-nuit joue un air de danse zig et zig et zag, sur son vi-o-o-

Handwritten musical score for the fourth system. The key signature is B-flat major. The time signature is 3/4. The music is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts with a half note, followed by quarter notes and eighth notes. The bass line consists of a single half note. The system ends with a double bar line.

lon. son

Le vent d'hiver souffle,
 лёбъ гудеъ цыгъ et la

mit est sombre, Des gémissements sortent des tilleuls, les squelet-tes
 и мракъ е cousthe го гонимъ май цыгъ и етъ ил ченемме

flanes vont a travers l'ombre, courant et sautant sous leurs grands lin
 бѣлы бокъ а тѣлѣ л'омбѣ кыпенъ е каранъ цы ипъ. цыгъ ил чен

ceuls clus
 zig et zig et

шаган се тремуре аи аи таи клякёр лезде дакёр

Zig chausse tremousse On entend claquer les os des danseur

сатансторла
Un couple s'assied sur la DD
Qu'une enroule comme Compagnon gon
muse rebain o nbe

des d'anciennes danseurs
se menagrent d'yeux
Zig et Zig et

Zag la mort con ti me de sans
на мерконтти нвё ge'ralet fin son aigre instrument est tom
сротау ввгана таи

be ладансэ-зе а́нжэ сомбіё палі́тур су́ви му́вё-ману

be! La danseuse est nue, son danseur la serre
amoureusement.

la dame dit au mar-
quis elle n'a pas

qu'il se marie, et le vert galant un pauvre
fils de...
кән. сьангонне маркыз у баронжэ д'ю прэксэ шарпан

рѣр! лѣвѣ нѣ! рѣнде рѣтае тѣне

veuo! et voi la quel les'abandonne Comme si le ruitre e-tait
 et тѣмъ же мѣстоу -

un hee-se baton. zig et zig et zig, quelle
 hee-se бѣзъ пѣсѣнъ сара
 f kome
 pp capa

-bande! Quels cercles de morts se don la main! zig et zig et zas, en voit dans la
 бандѣ кѣмъ сѣмъ же мѣстѣ се гѣмъ же мѣстѣ. An hee se

bande le ië ma mawage on pe gro fu-ien
 бандѣ ле хѣ гѣмъ бѣдѣхъ тѣмъ же мѣстѣ
 f

Ma nea! rya ky OH ku - teas

Mais psit! tout a coup on quit - tela

ko a mon mo

ron-de, on se pousse on fuit, le cog a chan-te.

pong once nye. on oblan de.

PP

Oh! la belle nuit

pour le pauvre monde

Et vivent la mort

et l'egalite!

A handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat (B-flat), and various time signatures (2/4, 3/4, 4/4). The lyrics are written in French and Russian. The score features a variety of musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings like 'PP' (pianissimo) and 'f' (forte). The handwriting is in ink on aged paper.

PIETÀ, SIGNORE...

A. СТРАДЕЛЛА
A. STRADELLA
(1642-1682)

Andante

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The tempo is marked 'Andante'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The vocal melody enters in the second system, marked 'tr' (trill) and 'sf' (sforzando). The lyrics are written in Russian and French. The Russian lyrics are 'сеговаиъ за' and 'сиротуиъ паривей'. The French lyrics are 'suivez' and 'parivей'. The score ends with a final chord in the piano part.

tr
sf
pp
f
p
p
Pie - tà, Si - gno - re!
сеговаиъ за
suivez
сиротуиъ паривей.

lento

Di me do - len - te, Si - gnor, pie - tà!

dim. *pp*

Se a te giun - ge il mi - o pre - gar, non mi pu -

dim.

- ni - sca il tu - o ri - gor. Me - no se - ve - ri,

f

cle - men - ti o - gno - ra vol - gi i tuoi sguar - di so - pra di

p

me, so - pra di me! Non fi - a ma - i,

cresc. che nell' in - fer - no, *cresc.* si - a dan - na - to, nel fuo - co e -

rit. dim. *tr* *a tempo* - ter - no dal tu - o ri - gor! Gran Di - o!

f giam - ma - i si - a dan - na - to nel fuo - co e -

cresc. molto

^{*)} Здесь и далее мелкими нотами указаны варианты исполнения В. Джильи.

ter - no dal tu - o ri - gor, dal tuo ri - gor!

f *ten.*

Pie - là, Si - gno - re,

p

tr *Fine* *p*

Si - gnor, pie - là di me do -

tr *tr* *2*

len - te, se a te giun - ge il mio pre -

len - te

-ga - re, il mio pre - gar, *p* me - no se -

-ve - ri, cie - men - ti o - gno - ra vol - gii tuoi *cresc.*

sguar - di, *p* deh, vol - gii sguar - di su me, Si -

- gnor, *f* *rit.* su me, Si - gnor! *Pie.tà, Si -*

suivez *p*

СКАЖИТЕ, ДЕВУШКИ...

DICITENCCELLO VUIE...

Слова Э. ФУСКО
Parole di E. FUSCO
Русский текст М. Улицкого

Р. ФАЛЬВО
R. FALVO

ff *p*

1. Ска - жи - те, де - вуш - ки, под - руж - ке
1. Di - ci - ten - cel - lo a' sta cun - fa - gna

ва - шей, что я не сплю но - чей, о ней меч - та - я, что всех кра - са - виц
vo - sta, ch'a - ggio per - du - to' o suo - no e' a fan - ta - si - a, ca ren - zo sem - pe

о - на ми - лей и кра - ше... Я сам хо - тел при - звать - ся ей,
che è tut - ta' a vi - ta mi - a i' nce vo - li - sse di - ce - re,

rall.

но слов я не на - шел!.. О чей пре - крас - ных о - гонь я о - бо -
 та mi nce'o ssa cchio di. A vo - gli'o bbe - ne, A vo - gli'o bbe - ne as -

più mosso

- жа - ю! Ска - жи - те, что и - но - го я сча - сть - я не же - ла - ю, что неж - ной
 - sa - ie, Di - ci - ten - cel - lo vi - ie sa mi n' as - sor - do та - ie, Е' на pas -

стра - стью, как петь - ю к ней при - ко - ван, что без не - е в ду - ше мо - ей
 - sio - na schiù for - te e' na sa - te - na, sa te tur - men - ta ll'a - ne - ma

1.

ten.

2.

тре - во - ги не у - нять... то - бой од - ной ды - шать!..
 e mi n' te fa cam - rà! Te vo - gli'o re cam - rà!

col canto 3 col canto ff sy

2. Когда б я только смелости набрался,
Я б ей сказал: напрасно ты скрываешь,
Что нежной страстью ко мне сама пылаешь...
Расстанься с хитрой маскою
И сердце мне открой!
Очей прекрасных огонь я обожаю!
И на земле иного
Я счастья не желаю...
К тебе я страстью,
Как цепью, прикован...
Хочу всю жизнь тебе отдать,
Тобой одной дышать!

2. 'Na lacrema lucente v' è caduta...
Diciteme 'nu poco a che penzate?
Cu' st' uocchie doce
Vuie sola me guardate...
Levammece 'sta maschera,
Dicimmo 'a verità!
Te voglio bbene,
Te voglio bbene assaie,
Si' ttu chesta catena
Ca nun se spezza maie!
Suonno gentile, suspiro mio carnale,
Te cerco comm' 'all 'aria,
Te voglio pe' campà!

PANIS ANGELICUS

Ц. ФРАНК
C. FRANCK
(1822-1890)

Ф-п.
или
орган

Poco lento

p *mf* *p*

The piano introduction is in D major, 4/4 time, marked 'Poco lento'. It consists of six measures. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics are marked as *p* (piano) at the beginning, *mf* (mezzo-forte) in the middle, and *p* again towards the end.

cresc. *f* *dim.* *p*

This system continues the piano introduction with four measures. The right hand continues its melodic development, and the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano).

dolce

Pa - nis an - ge - li - cus fit pa - nis ho - mi - num.

pp

The vocal entry is marked *dolce* (sweetly). The vocal line begins with the words 'Pa - nis an - ge - li - cus fit pa - nis ho - mi - num.' The piano accompaniment is in the left hand, marked *pp* (pianissimo), and consists of a steady eighth-note accompaniment.

Dat pa - nis coe - li - cus fi - gu - ris ter - mi - num. O res mi -

This system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the words 'Dat pa - nis coe - li - cus fi - gu - ris ter - mi - num. O res mi -'. The piano accompaniment remains a steady eighth-note accompaniment.

-ra-bi-lis, man-du-cat Do-mi-num. Pau-per, pau-per,

ser-vus et hu-mi-lis. Pau-per, pau-per, ser-vus et hu-mi-lis.

mf

Pa-nis an-ge-li-cus fit pa-nis ho-mi-num.

* Виолончель или скрипка октавой выше.

f

Dat pa-nis coe-li-cus fi-gu-ris ter-mi-num. O res mi-

etc.

ra-bilis, man-du-cat Do-minum. Pau-per,

pau-per, ser-vus et hu-mi-lis. Pau-per, pau-per, ser-

ff

rall. a tempo rall.

-vus, ser-vus et hu-mi-lis.

Желание.

Mädchens Wunsch.

Zyczenie.

Слова С. ВИТВИЦКОГО.

Worte von S. WITWICKI.

Słowa S. WITWICKIEGO.

Музыка Ф. Шопена.

Musik von F. Chopin.

Muzyka F. Chopina.

ДЛЯ СОПРАНО ИЛИ ТЕНОРА.

Allegro ma non troppo $\text{♩} = 112$

Piano.



cresc. - - - - - p

Ес_либ я сол_ныш_ком на не_бе си_я_ла, яб для те_бя мой друг
 Gdy_bym ja by_la słońcem na nie_bie, nie świe_ci_la_bym
 Könnt, ich als Son_ne hoch am Him_mel schwe_ben, nur für dich wollt' ich

p cresc. - - - - - p

толь_ко и бли_ста_ла. А не для ле_са, а не для
 jak tyl_ko dla cie_bie. A_ni na wo_dy, a ni dla
 mei_ne Strah-len ge_ben, nicht für die Wäl_der, nicht für die

marcato

senza tempo *a tempo* *cresc.*

реч_ки, для те_бя яб си_я_ла под тво_им о_кон - цем, на тво_ем кры -
 la - sy: a - le przez wszystkie cza - sy pod twem o_kien - kiem, i tyl_ko dla
 Fel - der, dort wo dein klei - nes Fen - ster dort hin, nein würd, ich - - mei - ne Strahlen

sf *p* *cresc.*

p

- леч - ке, а не для ле - са а не для реч_ки.
 cie - bie: gdy bym wsło - necz - ko mo_gła zmie - nie sie_bie.
 ge - ben, könnt' ich als Son - ne hoch am Him - mel schwe - ben.

p *mf* *tr*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

cresc. *p*

Ес - либ я птич - кой на не_бе ле - те_ла, все сво - и пес - , ни
 Gdy - bym ja by - la ptaszkiem z te - go ga - ju, ni_gdzie bym, w żad - nym
 Wär ich ein Vög - lein, herrlich wollt' ich sin gen, dass dir mein Liedchen sollt'

p *cresc.* *p*

для те - бя я пе - ла, а не для ле - са, а не для
 nie śpie - wa - ła kra - ła. A - ni na wo - dy, a ni na
 in die See - le drin - gen, säng, nicht in Wäl - dern, nicht in den

marcato

реч - ки, для те - бя я бы пе - ла под твоим о - кон - цем, на твоём кры -
 la - sy: a - le przez wszystkie cza - sy, pod twem o kien - kiem, i tyl - ko dla
 Fel - dern, dort wo dein klei - nes Fen - ster, wär ich ein Vög - lein dort nur wollt ich

senza tempo *a tempo* *cresc.*

sf *p* *cresc.*

- леч - ке, а не для ле - са, а не для реч - ки.
 cie - bie: cze - muz nie mo - ge, w ptaszka zmie - nie sie - bie.
 sin - gen, dir sollt' mein Lied - chen in die See - le drin - gen.

p *riten.* *mf*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

Nacht und Träume.

(Orig. H-dur.)

Matthäus von Collin.

Op. 43. No 2.

Sehr langsam.

83. *pp*

Heil - - - ge

Nacht, — du sinkest nie - - der; nie - - der wal-len auch die

Träu - - me, wie dein Mondlicht durch die Räu - - me,

durch der Men - schen stil - le, stil - le Brust.

Die be - lau - schen sie mit Lust, die be -

lau - schen sie mit Lust; ru - fen, wenn der Tag erwacht:

Keh - re wieder, heilige Nacht! hol - de Träume, kehret

wie - der, hol - de Träu - me, keh - ret wie -

der!

4. Ständchen.

(Orig. D moll.)

Mäßig.

Kellstab.

48. *pp*

Lei - se fle - hen
Hörst die Nach - ti -

mei - ne Lie - der durch die Nacht zu dir;
gal - lenschla - gen? ach! sie fle - hendich,

in den stil - len Hain her - nie - der, Lieb - chen, komm zu mir!
mit der Tö - ne sü - ßen Kla - gen fle - hen sie für mich.

Flüsternd schlan - ke Wi - pfel rau - schen in des Mon - des Licht,
Sie ver - stehn des Bu - sens Seh - nen, kennen Lie - besschmerz,

in des Mon - des Licht; des Ver - rä - ters feindlich Lau - schen fürchte, Hol - de,
kennen Lie - besschmerz, rüh - ren mit den Sil - ber - tö - nen je - des wei - che

pp

nicht, fürchte, Hol - de, nicht.
 Herz, je - des wei - che Herz.

1.

Laß auch dir die Brust be - we - gen, Lieb - chen, hö - re mich, be - bend harr ich

dir ent - ge - gen! komm, be - glü - cke mich!

komm, beglü - cke mich, be - glü - cke mich!

Edition Peters. 9434

10. Ave Maria.

Ellens dritter Gesang
(Hymne an die Jungfrau)
aus Walter Scotts „Fräulein vom See.“

(Orig. B dur.)

Op. 52. No 4.

68. *Sehr langsam.*
mp
col Pedale

The piano introduction begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Sehr langsam.' and the dynamics 'mp'. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment in the bass clef, while the right hand plays a more complex melody with sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The piece is marked 'col Pedale'.

1. A - - - ve Ma-ri - - - a! Jung - - - frau
2. A - - - ve Ma-ri - - - a! un - - - be -
3. A - - - ve Ma-ri - - - a! Rei - - - ne

The vocal melody for the first system is written in a treble clef with a key signature of one sharp. It features a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the staff.

mild, er - hö - re ei-ner Jung-frau Fle - hen, aus die - sem Felsen starr und
fleck! Wenn wir auf diesen Fels hin-sin - ken zum Schlaf, und uns dein Schutz be-
Magd! Der Er - de und der Luft Dä-mo - nen, von dei - nes Auges Huld ver-

The piano accompaniment for the second system continues the eighth-note pattern in the left hand and provides harmonic support for the vocal melody in the right hand.

wild soll mein Ge-bet zu dir hin-we - - - - hen. Wir
deckt, wird weich der har-te Fels uns dün - - - - ken. Du
jagt, sie kön - nen hier nicht bei uns woh - - - - nen. Wir

The piano accompaniment for the third system continues the eighth-note pattern in the left hand and provides harmonic support for the vocal melody in the right hand.

schla - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob Men - schen noch so graus - sam sind. 0
lä - chelst, Ro - sen - düf - te we - hen in die - ser dumpfen Fel - sen - kluft. 0
wolln uns still dem Schicksal beu - gen, da uns dein heil - ger Trost an - weht; der

Jung - frau, sieh der Jungfrau Sor - gen, o Mut - ter, hör ein bit - tend Kind!
Mut - ter, hö - re Kin - des Fle - hen, o Jung - frau, ei - ne Jungfrau ruft!
Jung - frau wol - le hold dich nei - gen, dem Kind, das für den Va - ter fleht!

A - - - ve Ma - ri - - - - a!
A - - - ve Ma - ri - - - - a!
A - - - ve Ma - ri - - - - a!

dimin.

ДВОЙНИК

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод с немецкого М. Свободина *

Ф. ШУБЕРТ

(1797—1828)

Sehr langsam [Очень медленно]

Го-род ус-нул спо-кой-но, глу-бо-ко.
 ** Спит го-род весь во мра-ке глу-бо-ком.
Still ist die Nacht, es ru-hen die Gas-sen,

Вот дом мо-ей ми-лой-здесь о-на жи-ла.
 Вот здесь ко-гда-то ан-гел мой жил.
in die-sem Hau-se wohn-te mein Schatz;

Те-перь о-на да-ле-ко, да-ле-ко, но тот же о-стал-ся
 Е-е уж нет, о-на да-ле-ко, а дом на уг-лу
sie hat schon längst die Stadt ver-las-sen, doch steht noch das Haus

* Перевод, исполнявшийся Ф. Шаляпиным.

** Вариант перевода И. Тюменева.

[cresc.]

э. тот ста- рый дом. Но кто там ве- ни
 всё та- кой, как был. Пред ним че- ло- век,
auf dem sel- ben Platz. Da steht auch ein Mensch

ры- да- ет и сто- нет, ло- ма- я ру- ки в смер- тель-
 и пла- чет он, бедный, ло- ма- ет ру- ки в стра- да-
und starrt in die Hö- he, und ringt die Hän- de vor Schmer-

poco a poco cresc. **fff**

[p] [cresc.]

- ной то- ске? Мне жу- т- ко, я взгля- де- го встре- ча- ю,
 - нье не- мом. Мне страшно, взгля- нуть на лик тот бледный,
- zens- ge- walt; mir graust es, wenn ich sein Ant- litz se- he,

ff *dim.* **p** *cresc.*

accel.

в лу- чах лу- ны у- зна- ю сам се- бя. О ты, двой-
 ведь те же му- ки во мне са- мом! Двойник пе-
der Mond zeigt mir mei- ne eig' ne Ge- stalt. Du Doppel.

ff **fff** *dim.* **p**

[cresc.]

ник мой, чальный, gän-ger, мой об-раз пе-чальный! За-чем ты по-вто-ряешь вновь, что сме-ешь-ся ты, что ли? За-чем ты по-вто-рил точь-в-точь мо- du bleicher Ge- sel-le! was affst du nach mein Lie-bes-leid, das

cresc. ff ff

пе-ре-жил я здесь ко-гда-то, лю-бовь мо-ю, стра- и стра-да-нья, му-ки, бо-ли пред до-мом ми-лой mich ge-quält auf die-ser Stel-le so man-che Nacht, in

fff fff

-да- нья мо-и? да- нья мо-и? в э- ту ночь? al- ter Zeit?

p pp ppp

Девушка и смерть

Der Tod und das Mädchen

Слова КЛАУДИУСА
Worte von CLAUDIUS
Перевод Н.

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT Op. 7

Mässig [Умеренно]

pp

Немного скорее (Девушка)
Etwas geschwinder (Das Mädchen)

p

Ис-чез-ни, при-зрак мрач-ный. О смерть, оставь ме-
Vo - rü - ber, ach! Vo - rü - ber geh' wil - der Kno - chen -

- ня, я так мо-ло-да, мне ра-но, мне
- та-ни! Ich bin noch jung, geh' lie - ber und

p

ра-но у-ми-рать, мне ра-но у-ми-рать!
rüh-re mich nicht an, und rüh-re mich nicht an!

pp

Più lento (Смерть)
(Der Tod)

Дай ру-ку мне, пре-лест-но-е ди-тя, я друг твой,
Gieb dei-ne Hand, du schön' und zart' Ge-bild' bin Freund, und

pp

ты ме-ня не бой-ся; приж-мись ко мне и слад-ким
kom-me nicht zu stra-fen; Sei gu-ten Mut's ich bin nicht

сном в мо-их объ-ять-ях у-спо-кой-ся!
wild, sollst sanft in mei-nen Ar-men schla-fen!

К музыке

An die Musik

Слова ШОБЕРА

Перевод Н. Райского

Ф. ШУБЕРТ, соч. 88 №4
(1797-1828)

Mäßig [Умеренно]

Голос

Бесценный дар! Как
Du hol - de Kunst, in

Ф-п.

p *pp*

ча - стов дни пе - ча - ли ты, ис - це - ля - я боль сер.
wie - viel grauen Stun - den, wo mich des Le - bens wil - der

- деч - ных мук, у - но - сишь мысль в за -
Kreis um - strickt, hast du mein Herz zu

- о - блач - ны - е да - ли, лишь твой за - слы - шу вол.
war - ter Lieb' ent - zun - den, hast mich in ei - ne

cresc.

dim.

шеб - ре Welt ent - rückt, лишь твой за - слы - шу вол - шеб - ный
beß - re Welt ent - rückt, in ei - ne beß - re Welt ent -

звук.
- rückt.

fp *fp*

И ча - сто, внем - ля вздо - хам ар - фы
Oft hat ein Seuf - zer, dei - ner Harf' ent -

pp

неж - ной, я, вос - хи - щен - ный, во - бла - ках па - рю.
flos - sen, ein sü - ßer hei - ß - ger Ak - kord von dir

З а э - тот дар, за э - тот дар бес-
den Him - mel beß' - rer Zei - ten mir er -

[cresc.] [dim.]
-цен - ный, о му - зы - ка, те - бя бла - го - да -
-schlos - sen, du hol - de Kunst, ich dan - ke dir da -

-рю, за э-тот дар бла - го - да - рю!
-für, du hol-de Kunst, ich dan - ke dir!

fp *fp*

ЛѢСНОЙ ЦАРЬ.

Переводъ Жуковского.

Музыка

Ф. ШУБЕРТА.

№ 1.

DER ERLKÖNIG

von Goethe.

Musik von

FRANZ SCHUBERT.

Op. 1.

Скоро. (♩=152.)
Schnell.

PIANO.

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a rapid sixteenth-note melody with triplets, marked with a forte 'f' dynamic. The left hand plays a slower, more melodic line, also featuring triplets and marked with a forte 'f' dynamic. The tempo is marked 'Скоро. Schnell.' with a quarter note equal to 152 beats per minute.

The first system of the piano accompaniment continues the rapid sixteenth-note melody in the right hand and the slower line in the left hand. The dynamics remain forte.

The second system of the piano accompaniment continues the rapid sixteenth-note melody in the right hand and the slower line in the left hand. The dynamics remain forte.

Кто ска-четъ, кто мчит - ся подъ хлад-но-ю мглой?
Wer rei-tet so spät durch Nacht und Wind?

The third system of the song features the vocal melody in the right hand and the piano accompaniment in the left hand. The vocal line begins with the lyrics 'Кто ска-четъ, кто мчит - ся подъ хлад-но-ю мглой?' and 'Wer rei-tet so spät durch Nacht und Wind?'. The piano accompaniment continues the rapid sixteenth-note melody in the right hand and the slower line in the left hand. The dynamics remain forte.

Бз - докъ за - поз - да - лый, сънимъ сынъ мо - ло - дой; Къ от -
 Es ist der Va - ter mit sei - nem Kind; er

цу, весь из - дроз - нувъ, ма - лют - ка при - никъ, Об - нявъ е - го
 hat den Kna - ben wohl in dem Arm, er fasst ihn

держитъ и грѣ - етъ ста - рикъ.
 sicher, er hält ihn warm!

„Ди - тя, что ко мнѣ ты такъ роб - ко приль -
 „Mein Sohn, was birgst du so bang dein Ge -

нуль?"
sicht?"

Ро - ди - мы, лѣс - ной царь въ глаза мнѣ сверк -
Siehst, Va - ter, du den Erl - könig

нуль,
nicht,

Онъ въ тем - ной ко - ро - нѣ, съ гус - той боро -
den Er - len - kö - nig mit Kron' und

дой!"
Schweif?"

„О нѣтъ, то бѣ - лѣ - етъ ту - манъ надъ во - дой!"
„Mein Sohn, es ist ein Ne - belstreif!"

„Дя - тя, о - гля - ни - ся, мла
„Du lie - bes - Kind, Komm,

де - нецъ ко мнѣ, Ве - се - ла - го мно - го въмо -
 geh' mit mir! gar schö - ne Spie - le

ей сто - ро - нѣ. Цвѣ - ты би - рю - зо - вы, жем -
 spiel ich mit dir; manch' bun - te Blu - men sind

чуж - ны стру - и, Изъ зо - ло - та сн - ты чер - то - ги мо -
 an dem Strand; meine Mut - ter hat manch'gü - den Ge -

н! „Ро - ди - мый, дѣс - ной царь со мной го - во - ритъ, Онъ
 wand! „Mein Va - ter, mein Va - ter! und hö - rest du nicht was

зо-ло-то, пер-лы и ра-дось су-литъ! „О нѣтъ, о-
 Er-len - kö-nig mir lei - se verspricht? „Sei ru - hig, bleibe

decrease.

слы-шался ты: То вѣтеръ, проснувшись, ко-лыхнулъ листь! „Ко
 ru - hig, mein Kind in dürren Blättern säuselt der Wind! „Willst,

мнѣ, мой мла-де-нецъ, зъ ду - бра - вѣ мо-ей У - зна - ешь пре-крас-ныхъ мо -
 fei - ner Kna - be, du mit mir gehn? meine Töch - ter sol - len dich

ppp

ихъ до-че-рей; При-мѣ - сяцъ бу-дутъ и - грать и ле-тать, И -
 war - ten schön, meine Töch - ter füh - ren den nächt - li - chen Reih'n, und

гра - я, ле - та - я, те - бя у - сып - лять, и - гра - я, ле - та - я, те -
wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein, sie wie - gen und tan - zen und

бя у - сып - лять!" „Ро - ди - мый, лѣсной царь, со - звалъ до - че -
sin - gen dich ein!" „Mein Va - ter, mein Va - ter, und siehst du nicht

рей; Мнѣ, ви - жу, кива - ютъ изъ тем - ныхъ вѣт - вей!" „О
dort Erl - kö - nigs Töchter am dü - stern Ort?" „Mein

нѣтъ, все спо - кой - но въ ноч - ной глу - би - нѣ: То вет - лы свѣ - ды - я сто -
Sohn, mein Sohn ich seh' es ge - nau: es scheinendie al - ten

cresc.

ятъ въ сто ро - нѣ!"
 Wei - den so grau!"

ff *p*

„Ди - тя, я плѣ - нил - ся тво - ей кра - со - той, Не - во - лей нль
 „Ich lie - be dich, mich reizt dei - ne schöne Ge - stalt, und bist du nicht

pp

во лей, а бу - дешь ты мой!" „Ро - ди - мый, лѣс - ной царь насъ
 wil - lig so brauch' ich Ge - walt!" „Mein Va - ter, mein Va - ter, jetzt

ff

хо - четъ дог - нать, Ужъ вотъ онъ: мнѣ душ - но, мнѣ тяж - ко ды -
 fasst er mich an! Erl - kö - nig hat mir ein Leids ge -

f *f* *f* *f* *f* *f*

accelerando

шатъ!“
than!“

Бз - докъ о - ро - бѣ - лый не ска - четъ, ле -
Dem Va - - ter grauset's er rei - tet ge -

титъ;
schwind,

Мл - де - нецъ то - ску - етъ, мла - де - нецъ кри - чить,
er hält in den Ar - men das äch - zen - de Kind,

Бз - докъ по - го - ня - етъ, Бз - докъ до - ска -
er - reicht den Hof mit Müh' und

Recit.

калъ,
Noth;

Въ рукахъ е - го младенецъ...былъ мертвъ!
in sei - nen Armen das Kind.... war todt!....

Медленно.
Langsam.

26. Litanei.

(Orig. Es-dur.)

Auf das Fest „Aller Seelen.“

Joh. Georg Jacobi.

Nachlaß, Lfg. 10.

Langsam, andächtig.

84. *p*

1. Ruhn in Frie - den
2. Lie - be - vol - ler
3. Und die nie der

pp

1. al - le See - len, die vollbracht ein ban - ges Quä - len, die voll-
2. Mäd - chen See - len, de - ren Trä - nen nicht zu zäh - len, die ein
3. Son - ne lach - ten, un - term Mond auf Dor - nen wach - ten, Gott im

1. en-det sü - ßen Traum, le - benssatt, ge - bo - ren kaum, aus der Welt hin - ü - ber - schie - den:
2. falscher Freund verließ, — und die blin - de Welt verstieß: Al - le, die von hin - nen schie - den,
3. rei - nen Himmels - licht — einst zu sehn von An - ge - sicht: Al - le, die von hin - nen schie - den,

1. Al - le See - len ruhn — in Frie - den!
2. al - le See - len ruhn — in Frie - den!
3. al - le See - len ruhn — in Frie - den!

pp *cresc.*

ПЕСНЬ МАРГАРИТЫ

Гёте (перевод Губера)

музыка

Ф. ШУБЕРТА.

GRETCHEN AM SPINNRADE

von Goethe.

Musik von

FRANZ SCHUBERT.

Соч. 2

Не очень скоро. $\text{♩} = 72$
Nicht zu geschwind.

CANTO.

Тяж - ка пе -
Mei ne Ruh' ist

PIANO *pp*

ачаль и гру - стен свет, Ни сна, ни по -
hin, mein Herz ist schwer, ich fin - de, ich

cresc.

ко - я мне бед - ной, мне бед - ной нет!
fin - de sie nim - mer und nim - mer mehr!

f *decresc.*

Где нет е го не
Wo ich ihn nicht hab' ist

-ре до мной, Мо ги лой там весь
mir das Grab, die gan ze Welt ist

мир земной, По тух, по блек мой
mir vergällt, mein ar mer Kopf ist

бед ный ум, Нет яс ных чувств, нет
mir ver rückt; mein ar mer Sinn ist

pp

mf

cresc.

cresc.

свeт — лых дум. Тяж —
mir — zer-stückt! Meine

ка — не — чаль — и гру — стей свeт, Ни
Ruh' — ist hin, — mein Herz — ist schwer, ich

сна ни по — ко — я мне бед — ной, мне бед — ной
fin — de, ich fin — de sie nim — mer und nim — mer

нет. За ним — гля —
mehr! Nach ihm — nur

cresc. *pp*

-жу я, за ним хо-жу, Е-го н-
schau' ich zum Fen-ster hin- aus, nach ihm- nur

-шу я, не на- хо-жу, Е-го у
geh' ich aus- dem Haus; sein ho- her

-люб- ка и жар- страстей И стан- вы
Gang, sein' ed- le Ge- stalt, seines Mun- des

-со- кий и блеск- о- чей, Вол- шеб- ный
Lä- cheln, seiner Au- gen Ge- walt. und sei- ner

seen do poco " poco

accelerando

звук е го ре чей, по
Re de Zau ber fluss, sein

f *cresc.* *accelerando*

жать е рук, E го по це луй.
Hän dedruck, and ach! sein Kuss!

ff *f* *f* *f* *f*

Tempo I.

pp

Тяж ка не чаль и гру стен
Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist

свѣтъ — ни сна, ни по — ко — я мнѣ бед — ной, мнѣ
schwer, — ich fin — de, ich fin — de sie nim — mer und

бед — ной нет! O
nim — mer mehr! Mein

нем — гру — щу и пла — чу я, O
Bu — sen drängt sich nach — ihm hin, ach!

нем — то — мит — ся вся грудь — мо — я, За —
dürft? — ich fas — sen und hal — ten ihn, und

чем не могу я за ним ле-
küs sen ihn so wie ich

теперь, любить и млесть, лю-
wollt, an sei nen Küs sen ver-

бить и млесть, За чем не мо-
-ge hen sollt, o könnt' ich ihn

гу я за ним ле-теперь и
küs sen so wie ich wollt; an

в по - це - лу - е с ним у - ме - реть, и
 sei - nen Küs - sen ver - ge - hen sollt, an

в по - це - лу - е с ним у - ме - реть!
 sei - nen Küs - sen ver - ge - hen sollt!

Тяж - ка не - чаль
 Meine Run' ist hin, mein

гру - стен свет!
 Herz ist schwer!

acresc.

ritardando

dim. ppp

СЕРЕНАДА (Ständchen)

Слова Л. Рельштаба
Перевод Н. Огарева

Ф. ШУБЕРТ
(1797 - 1828)

Умеренно. Mässig

Piano

Canto

Песнь мо-я ле-тит смоль-бо-ю ти-хо в час ноч-ной,
Lei-se fle-hen mei-ne Lie-der durch die Nacht zu dir,

в ро-шу лег-ко-ю сто-по-ю
in den stil-len Hain her-nie-der,

ты при-ди, друг мой.
Lieb-chen, komm zu mir.

При лу - не шу - мят у - ны - ло ли - стья в позд - ний час,
 Flü - sternd schlan - ke Wip - fel rau - schen in des Mon - des Licht,

ли - стья в позд - ний час, и ни - кто, о друг мой ми - лый,
 in des Mon - des Licht, des Ver - rä - ters feind - lich' Lau - schen

не у - слы - шит нас, не у - слы - шит нас.
 für - chte, Hol - de, nicht, für - chte, Hol - de, nicht.

mf *pp*

Слы - шишь - в ро - ще за - зву - ча - ли пес - ни со - ло - вья?
 Hörst die Nach - ti - gal - len schla - gen? ah! sie fle - hen dich,

Зву - ки их пол - ны пе - ча - ли,
 mit der Tö - ne sü - ssem Kla - gen

мо - лят за ме - ня!
 fle - hen sie für mich!

В них по-нят - но все том-ле - нье, вся тос-ка лю - бви,
 Sie ver-steh'n des Bu - sens Seh - nen, ken - nen Lie - bes - schmerz,

вся тос-ка лю - бви, и на-во - дят у - ми-ле - нье
 ken - nen Lie - bes - schmerz, rüh - ren mit den Sil - ber-to - nen

на ду-шу о - ни, на ду-шу о - ни.
 je - des wei - che Herz, je - des wei - che Herz!

Дай же до - ступ их при - зва - нью ты к ду-ше сво - ей,
 Lass auch dir die Brust be - we - gen, Lieb - chen, hö - re mich,

и на тай - но - е сви - да - нье
be - bend harr' ich dir ent - ge - gen!

ты при - ди ско - рей, ты при - ди ско - рей,
Komm, be - glück - ke mich! Komm, be - glück - ke mich,

при - ди ско - рей!
be - glück - ke mich!

diminu.

*Редакция предлагает вниманию исполнителей
новый перевод «Серенады».*

Тихо молит песнь ночная:
«Милая, приходи!»
Жду я в роще, призываю
Силою любви.

Нежный шорох листьев сонных
Слышу под луной.
Даль безлюдна, ночь бездонна...
О, побудь со мной!

Соловьиный хор влюбленный
В роще зазвучал.
В песне страсти истомленной —
Нежная печаль.

В ней пойми мое томленье,
Боль любви узнай.
В душу льется это пенье,
Задрожит она.

Верь той песне, будь смелее,
Сердце отвори.
О, я жду, приходи скорее,
Счастье подари!

Перевод *М. Черемухина.*

СМЕРТЬ И МОЛОДАЯ ДѢВУШКА.

DER TOD UND DAS MÄDCHEN.

Переводъ 3.....

von Claudius.

музыка

Musik von

№ 16.

Ф. ШУБЕРТА.

FRANZ SCHUBERT.

Умѣренно.
Mässig.

Op. 7.

PIANO.

pp

Немного скорѣе. (Мол. дѣвушка.)
Etwas geschwinder. (Das Mädchen.)

Из-чез-ни, призракъ мрачный, О смерть оставь ме-
Vo-rü-ber, ach! vo-rü-ber geh' wil-der Kno-chen.

ня, Я моло-да, мнѣ ра-но, мнѣ
mann! ich bin noch jung, geh' lie-ber und

ра-но у-ми-рать, мнѣ ра-но у-ми-рать!
rüh-re mich nicht an, und rüh-re mich nicht an!

dim.

pp

Più lento. (Смерть.)
(Der Tod.)



Дай ру-ку мнѣ, пре-лест-но-е ди-тя, Я другъ твой,
Gieb dei-ne Hand, du schön und zart Ge-bild, bin Freund, und



ты ме-ня не бой-ся, Прижмись ко мнѣ и слад-кимъ
kom-me nicht zu stra-fen; sei gutes Muth's! ich bin nicht



сномъ Въ мо-ихъ объ-ять-яхъ у-спо-кой-ся!
wild, sollst sanft in mei-nen Ar-men schla-fen!



ФОРЕЛЬ.

Перевод В. Д. Костомарова.

Музыка

Ф. ШУБЕРТА.

DIE FORELLE.

von Schubart.

Musik von

FRANZ SCHUBERT.

Не очень скоро.
Etwas lebhaft.

CANTO.

PIANO.

Лу-чи так яр-ко гре-ли, Во-да яс-на, теп-
In ei-nem Bächlein hel-le, da schoss in fro-her

-ла... При-чуд-ни-цы фо-ре-ли В ней мчат-ся, как стре-
Eil' die lau-ni-sche Fo-rel-le vor-ü-ber wie ein

-ла. Я сел на бе-рег зыб-кий И в слад-ком за-быть.
Pfeil. Ich stand an dem Ge-sta-de und sah in süs-ser

-е Сле-дил за резвой рыб-кой, Ку-нав-шей ся в ру-
Ruh' des mun-tern Fischleins Ba-de im kla-ren Bächlein

-чье, Следил за резвой рыб - кой, Ку - пав - шейся в ру -
zu, des min-tern Fischleins Ba - de im kla - ren Bächlein

-чье!
zu!

p

А тут же с длинной, гиб - кой Ле - сой рыба - ки си -
Ein Fi - scher mit der Ru - te wohl an dem U - fer

p

-дел II с злоб - но - ю у - лыб - кой На ры - бок он смо -
stand und sah's mit kaltem Blu - te wie sich das Fischlein

-трел... „По-ку - да светел, я - сен ру-чей“ по - ду-мал
wand; „so lang dem Wasser Hel - le,“ so dächt' ich, „nicht ge-

я, „Твой труд, ры - бак, на - пра - сен, Вид - на ле - са тво -
- bricht, so fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An - gel

- я, Твой труд. ры - бак, на - пра - сен, Видна ле - са тво -
nicht, so fängt er die Fo - rel - le mit sei - ner An - gel

- я!“
nicht!“

Но скуч - но ста - ло пла - ту
Doch end - lich ward dem Die be

Так дол - го ждать, по - ток взму -
die Zeit zu lang, er macht das

- тил он; в туж ми ну ту Уж дрог - нул попла -
Bäch - lein tü - ckisch trü - be, und eh - ich es ge -

- вок, Он дер - нул прут свой гиб - кий, А рыб - ка, а
- dach!, so zuck - te sei - ne Ru - te, das Fisch - lein, das

рыб - ка бьет - ся там; Он снял е с у -
Fischlein zap - pelt d'ran, und ich mit re - gem

- любя - кой, Я во людя слезам. Он
Blut sah die Betrog'ne an, und

снял е с у - любя - кой, Я во людя слезам.
ich mit re - gem Blut sah die Betrog'ne an!

ВО СНЕ Я ГОРЬКО ПЛАКАЛ *

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод с немецкого М. Михайлова

Р. ШУМАН

Соч. 48, № 13

Leise [Тихо]

Во сне я горько пла-кал, мне
Ich hab' im Traum'ge-wei-net, mir

сни-ло-ся: ты у-мер-ла; проснулся, а всё по ла-
träum-te, du lä-gest im Grab, ich wach-te auf und die

ни-там сле-за за сле-зо-ю тек-ла. Во сне я горько пла-кал,
Trä-ne floß noch von der Wange her-ab. Ich hab' im Traum'ge-wei-net,

мне снилось: за-быт я то-бой; проснулся
mir träumt, du ver-lie-ßest mich, ich wachte

* Из цикла «Любовь поэта».

ritard.

я, но дол-го ка- тились сле-за за сле-зой,
auf, und ich wein-te noch lan-ge bit-ter- lich.

pp

Во сне я горь-ко пла-кал, мне сни-лось: мы вме-сте о-
Ich hab' im Traum'ge-wei-net, mir träum-te, du wär-st mir noch

-пять; проснул-ся, а сле-зы всё льют-ся, и я не мо-гу их у-
gut. Ich wach-te auf, und noch im-mer strömt mei-ne Trä-nen.

-нять.
*-flut.**pp*

Я НЕ СЕРЖУСЬ *

Слова Г. ГЕЙНЕ
Перевод с немецкого Ф. Берга

Р. ШУМАН
(1810—1856)
Соч. 48, № 7

Nicht zu schnell [Не очень скоро]

Я не сер-жусь, пусть больно но-ет грудь,
Ich grol-le nicht, und wenn das Herz auch bricht.

хоть из-ме-ни-ла ты, я, пра-во, не сер-жусь, я не сер-
E-wig verlor-nes Lieb, e-wig verlor-nes Lieb, ich grol-le

жусь, я не сер-жусь. Ты как ал-маз блистишь кра-
nicht, ich grol-le nicht. Wie du auch strahlst in Di-a-

f ritard.

сой сво-ей, но в сердце ночь без звезд и без лучей. Я э-то знал.
man tenpracht, es fällt kein Strahl in dei-nes Herzens Nacht, das weiß ich längst.

* Из цикла «Любовь поэта».

Я не сержусь, пусть больно но-ет грудь. Я
 Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich

ви-дел раз во сне, что мрак и ночь на сердце у те-
 sah dich ja im Trau-me und sah die Nacht in deines Her-zens

-бя, и ви-дел я, как зме-и ви-лись в нем, как мно-го
 Rau-me, und sah die Schlang, die dir am Her-zen frisst, ich sah, mein

мук в сердечке мо-ло-дом. Я не сер-жусь, я не сер-жусь...
 Lieb, wie sehr du e-lend bist. Ich grolle nicht, ich grolle nicht.

14312